

## Perfil

Tradutor dos idiomas inglês e alemão para o português, atuando no mercado de tradução desde 2000, com experiência ampla na área editorial (ficção e não ficção). Ministrante de cursos e palestras de tradução, criação literária e desbloqueio criativo. Sócio e tradutor da Roxo-Forte Produções Editoriais (<http://www.roxoforte.com>).

## Alguns livros traduzidos e publicados

### Inglês

*Abominação*, de Gary Whitta – DarkSide;  
*Crave a marca*, de Veronica Roth – Rocco;  
*A guerra do velho*, de John Scalzi – Aleph;  
*Série Wild Cards*, org. George R. R. Martin – LeYa  
*Gene Atlântida*, de A.G. Riddle – Globo Alt;  
*The Elder Scrolls: A cidade infernal*, de Greg Keyes – Benvirá;  
*Meu coração e outros buracos negros*, de Jasmine Warga – Rocco;  
*A jornada do escritor – 3ª ed.*, de Christopher Vogler – Aleph.  
*Star Wars VI – O retorno de Jedi*, de James Kahn – DarkSide (trilogia Star Wars);  
*Quantum Break – Estado Zero* (parcial), de Cam Rogers – Planeta;  
*Nuvens de ketchup*, de Annabel Pitcher – Rocco;  
*Marcados* – Caragh O'Brien – Gutenberg.

### Alemão

*A vida secreta das árvores*, Peter Wohlleben;  
*Último testamento*, Bento XVI em entrevista com Peter Seewald – Planeta;  
*Manifesto do Partido Comunista*, de Karl Marx e Friedrich Engels – Nova Fronteira.  
*Pequena viagem ao Brasil*, de Stefan Zweig – Versal Editora;  
*A livraria mágica de Paris*, de Nina George – Record;  
*A verdade e outras mentiras*, de Sascha Arango – Objetiva/Suma de Letras;  
*Esplendor da vida*, de Michael Kumpfmüller – L&PM;  
*Adolf Hitler*, de Ullrich Volker – Editora Manole (texto parcial);  
*Pescoço de girafa*, de Judith Schalansky – Objetiva/Alfaguara;  
*Amon: meu avô teria me executado*, de Jennifer Teege e Nikola Sellmair – Agir/Ediouro;  
*Ele está de volta*, de Timur Vermes – Intrínseca;  
*Não tenho inimigos, desconheço o ódio*, de Liu Xiaobo – L&PM;  
*Histórias da noite*, de Rafik Schami – Novo Século.

## Formação acadêmica

Bacharel em Letras com Habilitação em Tradução e Interpretação Inglês-Português pelo Centro Universitário Ibero-Americano – UNIBERO – 2000;

Especialista em Tradução Alemão-Português – Pós-Graduação *Lato sensu* – Universidade de São Paulo Paulo – 2006.

## Alguns livros em tradução e no prelo

### Inglês

*Se isso não é legal, então o que é?*, de Kurt Vonnegut – Rádio Londres;  
*Encarcerados, Redshirts e As Brigadas Fantasma* de John Scalzi – Aleph;  
*Guerra da aurora – Ciclo das trevas III*, de Peter V. Brett – DarkSide;  
*Atlântida – A Praga*, de A.G. Riddle – Globo Alt;  
*Entre dois fogos*, de Christopher Buehlman – DarkSide Books;  
*A fantástica busca ao Mapa dos Desejos*, de Carrie Ryan e John Parke Davis – Rocco;  
*Todas as aves no céu*, de Charlie Jane Anders – Morro Branco;  
*Alloy of Law*, de Brandon Sanderson – LeYa;  
*All The Girls Missing*, de Megan Miranda – Verus.

### Alemão

*O caso Collini*, de Ferdinand von Schirach – Record;  
*Bate Coração*, de Johannes Hinrich von Borstel – Sextante;  
*Der Trinker*, de Hans Fallada – Estação Liberdade;  
*Die Mondspielerin*, de Nina George – Record.

## Preparações

*50 anos de Jornada nas estrelas v. 2 e 3*, de Edward Gross e Mark A. Altman – Globo Livros;  
*Trilogia Os sonâmbulos*, de Hermann Broch – Benvirá;  
*Capesius: o farmacêutico de Auschwitz*, de Dieter Schlesak – Bertrand;  
*Sempre a mesma neve, sempre o mesmo tio*, de Herta Müller – Globo Livros;  
*Parte da solução*, de Ulrich Peltzer – Estação Liberdade;  
*As meninas do quarto 28*, de Hannelore Brenner-Wohnschick – LeYa.

## Experiência profissional relacionada à área de tradução e revisão

### Profissional autônomo – atuando desde 2001

Tradutor de obras de ficção e não ficção dos idiomas inglês e alemão para o português, preparação de texto, leitura crítica e avaliação de obras nos idiomas acima; redator de textos para aparatos editoriais (quarta capa, orelhas, releases etc.); professor e facilitador de aulas de tradução do idioma inglês e de criação literária e desbloqueio criativo (Oficina de Escrita Criativa, Centro Universitário Belas Artes).

### Professor – Universidade Estácio de Sá – desde 2017

Professor de aulas de tradução literária no Curso de Pós-Graduação em Tradução Inglês-Português da Universidade Estácio de Sá, nos campi São Paulo, Rio de Janeiro e Brasília.

### Just Traduções – 2000 a 2011

2005 a 2011 – Tradutor

Tradutor de textos dos idiomas inglês e alemão para o português, com ênfase em textos jurídicos/contratuais, tecnologia da informação e administração.

2002 a 2005 – Gerente de projetos

Responsável pela análise e pelo processamento e distribuição de projetos de tradução, acompanhamento de fluxo de produção, coordenação do departamento de revisão, finalização de projeto, controle de qualidade.

2000 a 2002 – Revisor

Revisor e preparador de textos jurídicos do e para o idioma inglês, compilação de glossários e trabalho com ferramentas de tradução.

### Siciliano S/A – 1998-1999

Revisor e preparador.

Revisor e preparador de livros (inglês-português) nas áreas de administração, educação, turismo e literatura.

## Bolsas, representações e outras atividades

Bolsa *Looren América Latina 2017* – Agraciado com a bolsa de trabalho da Casa de Tradutores de Looren para estada de um mês em 2017 – de 23.1.2017 a 22.2.2017 – Suíça;

*Sommerakademie 2016* – Bolsa integral para participação na Academia de Verão do Colóquio Literário de Berlim (LCB) – 29.8 a 4.9.2016 – Alemanha;

Mentoria na área de tradução literária no Programa de Mentoria “Caminho das Pedras” da ABRATES desde 2016;

Editoria da revista *Metáfrase*, revista da ABRATES, desde 2016 (número 3 em diante);

Participação como representante da ABRATES nas III Jornadas de Traducción de AATI, na 42ª Feria del Libro de Buenos Aires, nos painéis Networking en *Traducción: profesionalización, articulación, redes* e *Traducción y recepción: miradas desde Europa y Latinoamérica* – 19 a 21 de abr./2016;

*IGE 2009* – Bolsa integral para participação no Programa IGE do Rotary São Paulo, de 29.4 a 30.5.2009 – Alemanha.

## Cursos ministrados e participação em palestras e eventos

*A tradução editorial* – Palestra aberta ao público realizada por CITRAT/USP – dez./2016 – FFLCH/USP, São Paulo;

*E por falar em tradução, vamos traduzir* – Palestra durante o *Encontro: e por falar em tradução*, organizado pelo IEL/UNICAMP, out./2016 – Campinas;

Mediação da mesa-redonda “Tradução editorial e direitos autorais”, com participação de Daniele Petruccioli, Ernesta Ganzo, Lenita Esteves e Renata Pettengill, no VII Congresso Internacional da ABRATES, jun./2016 – Rio de Janeiro;

Palestra com Ponte de Letras – Vamos falar sobre tradução editorial, no VII Congresso Internacional da ABRATES, jun./2016 – Rio de Janeiro;

Organização dos cursos pré-Congresso da ABRATES 2016;

Participação a convite da ABRATES da coordenação da seção de tradução literária na Prova de Credenciamento 2016;

Palestra *Mercado e processo editoriais* – III Café com Tradução, nov./2015;

Oficina de Tradução Literária Inglês-Português com Ponte de Letras – Café com Tradução/ABRATES – São Paulo, 3 e 4 out. 2015.

Curso Bastidores do Livro – Módulo Empreendedorismo Digital (representando o Ponte de Letras) – Realização: Babilônia Cultura Editorial – Casa do Cortejo – Rio de Janeiro, ago./2015

Palestra “Vamos fugir do tradutês?” com o grupo Ponte de Letras, no VI Congresso Internacional da ABRATES, jun./2015 – São Paulo;

Mediação do painel “O tradutor sob os holofotes” com Alessandra Ruiz, Alyne Azuma, Candice Soldatelli e Carolina Caires Coelho, no VI Congresso Internacional da ABRATES, jun./2015 – São Paulo;

“Tradutor visível” – Evento realizado pelo Goethe-Institut com apoio da Weltlesebühne, na Livraria Cultura/Conjunto Nacional, com mediação de Manuel da Costa Pinto – 30/set./2014;

Palestra “Não perca a piada: a tradução de trocadilhos e jogos de palavras” com o grupo Ponte de Letras, no V Congresso Internacional da ABRATES, set./2014 – Rio de Janeiro;

Mediação do painel “Tradução Literária” com Carolina Caires Coelho, Claudia Cruz, Flávia Souto Maior e Regina Lyra, no V Congresso Internacional da ABRATES, set./2014 – Rio de Janeiro;

Participação no painel *Traduzindo literatura fantástica*, com Gabriel Brum, mediação de Ana Cristina Rodrigues, na III Odisseia de Literatura Fantástica – Porto Alegre, abr./2014;

Palestra *Do autor ao texto – As etapas do processo editorial* – II Café com Tradução, abr./2014;

Ministrante da Oficina de Tradução Literária inglês-português na Oficina de Escrita Criativa de 2012 a 2014;

Ministrante da Oficina de Criação de Contos para Iniciantes no Centro Universitário Belas Artes desde 2013;

Palestra *Erros e acertos na tradução?*, com Carolina Caires Coelho e Flávia Souto Maior – I Café com Tradução, São Paulo, nov./2013;

Palestra *Do autor ao livro: as diversas etapas do processo editorial* – IV Congresso Internacional da ABRATES, Belo Horizonte, jun./2013;

Mediação da mesa-redonda *Tradução literária: a prática – dilemas e diálogos*, com Cláudia Mello Belhassof, Paulo Henriques Britto, Isa Mara Lando e Ernesta Ganzo – V Congresso Internacional da ABRATES, Belo Horizonte, 2013;

Participação na mesa-redonda *Best-sellers: vendendo livros e ideias*, com Eric Novello e Ana Lucia Merege, com mediação de Felipe Castilho, na II Odisseia de Literatura Fantástica – Porto Alegre, abr./2013;

XIX ALEG – *Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos* – Cuba, Havana – de 13 a 17 mar. 2006 – Apresentação de painel na Seção 9 – Tradução: Ouça Bem: a música como desencadeador de conflito no conto “Hunter-Tompson Musik”, da autora Judith Hermann.

### Participação em oficinas, cursos, publicações e outras atividades

Oficina de tradução de espanhol, ministrada por Sergio Molina – CGA – mar. a out./2016;

VII Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), Rio de Janeiro, jun./2016;

III Café com Tradução – Congresso de Tradutores e Intérpretes – Univ. Estácio de Sá, Rio de Janeiro, nov./2015 (como organizador)

VI Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), São Paulo, jun./2015;

V Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), Rio de Janeiro, set./2014;

II Café com Tradução – Congresso de Tradutores e Intérpretes – Hotel Quality, São Paulo, abr./2014;

Edição – com André Conti (Companhia das Letras) – Espaço Cult, São Paulo, out./2013;

I Café com Tradução – Congresso de Tradutores e Intérpretes – Hotel Quality, São Paulo, nov./2013;

IV Congresso Internacional da Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes (ABRATES), Belo Horizonte, maio/jun. 2013;

Edição de Texto – com Cide Piquet (Editora 34) – Espaço Cult, São Paulo, ago-set./2012;

Pesquisa na internet para tradutores – com Isa Mara Lando – UNIL/UNESP, São Paulo jun./2012;

Publicação de romance de estreia pela Terracota Editora com o título *Réquiem: sonhos proibidos*. (jun./2012);

Oficina de Tradução de Prosa – com a profa. Alzira Allegro, ministrado Casa Guilherme de Almeida, São Paulo mar./2012;

Preparação e revisão: o trabalho com o texto – UNIL/UNESP, com Ibraíma Dafonte Tavares, São Paulo mar./2012;

III Conferência do Proz – Rio de Janeiro, 12 e 13 de nov./2011;

Oficina de Tradução de Prosa – com a profa. Alzira Allegro, ministrado Casa Guilherme de Almeida, São Paulo, de mar. a nov./2011;

Desafios da Tradução Literária – com prof. Marcelo Santana Dias – Centro Universitário Maria Antônia USP, São Paulo, 12 abr. a 3 mai. de 2011.